

Елена Владимировна Ерофеева^{1,3}✉, Дарья Николаевна Речкалова²✉^{1,2} Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия³ Уральский государственный экономический университет, Екатеринбург, Россия, e.v.erofeeva@yandex.ru ✉, SPIN-код: 9356-5214, <https://orcid.org/0000-0002-8524-8851>² ifl@uspu.ru ✉, SPIN-код: 6342-7423, <https://orcid.org/0009-0008-2358-2230>

Историко-культурный и политический аспекты цветовой картины мира разных народов

АННОТАЦИЯ. В данной статье авторы рассматривают цвет как интегральный феномен концептуальной картины мира различных народов на примере испанской, французской и английской художественной литературы. В исследовании представлено процентное соотношение содержания компонентом-колоронимов в трех культурах в составе устойчивых словосочетаний. Авторы описывают известные современной лингвистике способы категоризации цвета и рассматривают этимологию 11 основных цветов. Проводится сопоставительный анализ 129 устойчивых словосочетаний с компонентом-колоронимом с учетом их коннотаций из 30 текстов авторов, принадлежащих различным культурам. Семантический анализ полученных результатов показывает, что со значительно большей частотностью колоронимы в составе фразеологических единиц выступают в качестве трех частей речи — имени прилагательного, имени существительного и глагола. Рассмотрены возможные влияния психологии цвета и культурно-политических событий на национальный колорит народов Франции, Испании и Англии. Отмечается, что цветовая картина мира отдельного народа составляет важную часть его концептуальной картины мира, а символизм цветов отражается через метафоры и фразеологию. Делается вывод о том, что основные представления о культурных особенностях каждой страны в целом соответствуют признанной психологии наиболее употребительных цветообозначений как в составе устойчивых словосочетаний, так и вне их. Полученные результаты могут быть применены в различных областях лингвистики, в частности при изучении цветовой картины народов Европы и Азии.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: фразеология, символика цвета, цветовая картина мира, этимология, категоризация цвета, национальный колорит, испанский язык, французский язык, английский язык, лингвокультурология, художественные тексты, народы Европы.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Ерофеева Елена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романо-германской филологии, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; доцент кафедры иностранных языков, Уральский государственный экономический университет; 620144, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, 62; email: e.v.erofeeva@yandex.ru.

Речкалова Дарья Николаевна, бакалавр, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; email: ifl@uspu.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ерофеева, Е. В. Историко-культурный и политический аспекты цветовой картины мира разных народов / Е. В. Ерофеева, Д. Н. Речкалова. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 6 (102). — С. 155-165.

Elena V. Erofeeva¹✉, Dar'ya N. Rechkalova²✉^{1,2} Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia³ Ural State University of Economics, Ekaterinburg, Russia, e.v.erofeeva@yandex.ru ✉, SPIN: 9356-5214, <https://orcid.org/0000-0002-8524-8851>² ifl@uspu.ru ✉, SPIN: 6342-7423, <https://orcid.org/0009-0008-2358-2230>

Historico-Cultural and Political Aspects of the Color Worldview of Different Peoples

ABSTRACT. The authors of the article consider color as an integral phenomenon of the conceptual worldview of various peoples on the example of Spanish, French and English fiction. The study presents the percentage of the components-coloronyms in three cultures as part of idioms and other set phrases. The authors describe the methods of color categorization known to modern linguistics and consider the etymology of 11 primary colors. They carry out a comparative analysis of 129 stable phrases with a coloronym component, taking into account their connotations from 30 texts of authors belonging to the corresponding cultures. The semantic analysis of the results obtained shows that more frequently, coloronyms as part of phraseological units act as three parts of speech — the adjective, the noun and the verb. The possible influence of the psychology of color and cultural and political events on the national color perception of the peoples of France, Spain and Britain is considered. It is noted that the color worldview of a nation makes up an important part of their conceptual worldview, and the symbolism of colors is reflected through nation-specific metaphors and phraseology. It is concluded that the basic ideas about the cultural characteristics of each country as a whole correspond to the recognized psychology of the most

commonly used color meanings both as part of set phrases and outside of them. The results obtained can be applied in various fields of linguistics, in particular in the study of the color worldview of the peoples of Europe and Asia.

KEYWORDS: *phraseology, color symbolism, color worldview, etymology, color categorization, national color perception, Spanish language, French language, English language, linguoculturology, fiction texts, peoples of Europe.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Erofeeva Elena Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Romance-Germanic Philology Department, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University; Associate Professor, Department of Foreign Languages, Ural State University of Economics, Ekaterinburg, Russia.*

Rechkalova Dar'ya Nikolaevna, Bachelor's Degree Student, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

FOR CITATION: *Erofeeva E. V., Rechkalova D. N. (2023). Historico-Cultural and Political Aspects of the Color Worldview of Different Peoples. In *Political Linguistics*. No 6 (102), pp. 155-165. (In Russ.).*

Цвет давно рассматривается как интегральный феномен культуры народов. Цветовая символика, соответственно, может сильно различаться в каждой отдельной культуре. Однако само понятие «цвет» является единым для всего мира. Французский словарь *Larousse*, например, определяет цвет как «ощущение, возникающее в результате попадания на глаз света от определенного источника» [Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/couleur/19757?q=couleur#19644>].

Специалист в сфере истории и символики цвета Мишель Пастуро рассматривал цвет не столько как природное явление, сколько «сложное культурное построение, непокорное всякому обобщению, если не всякому анализу» [Pastoureau. URL: <https://www.franceculture.fr/emissions/hors-champs/des-gouts-et-des-couleurs-avec-michel-pastoureau>].

Цветовозначения показывают, как даже самые простые для нас явления могут быть отражены по-разному в разных языках. В одном языке могут быть закреплены наименования определенных оттенков, а в другом вовсе не иметь подобной словесной формы [Гак 1966: 221].

В проведенном нами исследовании было уделено особое внимание изучению устойчивых словосочетаний как элемента культурно-национальной картины мира народов Испании, Франции и Англии. Было важно рассмотреть взаимовлияние языковой и концептуальной картин мира у народов перечисленных стран. Универсальность и специфичность картины мира представлены через символику, сравнения и метафоры [Серебренников 1988: 106]. Немаловажную часть концептуальной картины мира в психике носителя языка составляет цветовая картина мира, а сами цветовозначения достаточно легко выделяются лингвистами в отдельную лексическую группу [Ерофеева, Речкалова 2022: 106].

В первую очередь важно понимать особенность категоризации цвета. Так, Гельмгольц разделял спектр на четыре цвета (синий, красный, зеленый, фиолетовый), а То-

мас Янг — на три (синий, красный, желтый) [Saunders 1997: 12]. Было также важно решить проблему универсального восприятия цветов в концептуальной картине мира. Поэтому Б. Берлин и П. Кей создали теорию об универсальном характере эволюции наименований цвета. Согласно данной теории, цвет является семантической универсалией, в индоевропейских языках описывается при помощи тона, насыщенности и яркости, а основной единицей цветообозначений является базисный цветовой термин. Лингвисты выделили всего 11 универсальных базисных цветовых терминов: черный, белый, серый, синий, красный, зеленый, желтый, оранжевый, розовый, фиолетовый и коричневый. С грамматической и лексической точки зрения, для включения слова в группу основных наименований цвета, лингвисты решили, что слово должно быть монолексемой, оттенок не должен являться основным цветом, у слова должна быть широкая сочетаемость и слово должно быть значимым для носителя языка [Berlin 1969].

Б. Берлин и П. Кей сформировали стадии образования цветовых понятий. Известно, что изначально существовали только белый и черный цвета (день и ночь) [Панов 1983: 67]. Затем появился красный цвет, который вошел в уже привычную нам триаду белого-черного-красного, которая наблюдается в сказках [Тэрнер 1983: 102]. Красный цвет с древних времен ассоциировался с огнем и кровью [Шемякин 1960: 29]. Далее появились зеленый, желтый и синий цвета. Некоторые исследователи считают, что синий и зеленый цвета могут быть названы одним термином (*bleu* может отражать даже бирюзовый оттенок) [Самарина 1992: 155]. Примером такого явления можно считать обозначение синего и зеленого цвета единым абстрактным понятием во Вьетнаме [Буй Динь Ми 1972: 113]. Что касается русского языка, то исторически русское наименование «голубой» означало «серый», а синий и голубой разделились на два разных цвета относительно поздно [Пелевина 1962: 150]. Наконец, на последних двух стадиях

появились обозначения «коричневый», «оранжевый», «розовый», «серый» и «фиолетовый».

Главные цвета и оттенки противопоставляются в историко-культурном плане в первую очередь. Об этом напоминает гипотеза лингвистической относительности Сепира и Уорфа, согласно которой язык по-разному влияет на восприятие действительности у разных культур, поэтому семантические сферы пространства цветов разнятся у носителей [Фрумкина 1984: 38].

На развитие цветообозначений в языке влияло развитие культуры народа, и если ранее цвета воспринимались носителями буквально, то впоследствии начали формироваться более абстрактные понятия [Василевич 2003: 13].

«Фразеология, семантическое переосмысление и словообразование отражают символику цветов. Своя символика есть у каждого народа — носителя языка. С каждым цветом связываются определенные представления, впечатления, чувства» [Гак 1966: 230].

Если в одном языке отсутствует наименование отдельного цвета, то носители прибегают к заимствованиям. Во французском языке наименования *blanc*, *gris*, *bleu* были заимствованы из немецких наречий, а в русском языке наименования *оранжевый*, *бордовый*, *лиловый*, *бежевый* заимствованы из французского языка. Чаще всего цвет обозначается цветовыми прилагательными, однако обозначить цвет можно также путем метафоры, то есть сравнения цвета с привычным объектом (например, *соломенная шляпа*). Со временем такие метафорические определения цвета могут закрепиться в языке: розовый и вишневый цвета сейчас уже стали нам привычными.

С точки зрения формы цветоименования можно разделить на простые (*rouge*, *rougeâtre*, *marron*), сложные (*vert-gris*, *bleu clair*, *bleu ciel*) и аналитические (*chapeau couleur de bois*, *une mer d'un bleu pale*) [Гак 1966: 334].

Обозначения цвета часто связаны с фактурой предметов. Например, существуют отдельные наименования для мастей лошадей (*bai* — гнедой), цвета глаз, волос, кожи человека и тканей. Во французском языке также присутствуют специальные наименования для цветов герба (*gueules* — красный, *sable* — черный, *sinople* — зеленый) [Гак 1966: 223].

В. Г. Гак утверждает, что «в классической литературе цветовые впечатления отмечались сравнительно редко», но все изменилось с развитием импрессионизма в

XIX веке. До импрессионизма и появления особенностей изображения цветоощущений цветообозначения в литературе упоминались в среднем 20 раз. «Растущий интерес французских писателей к цветовым впечатлениям отражает важность этих впечатлений для лиц, говорящих на французском языке» [Гак 1966: 224].

Для определения особенностей национального колорита Франции, Испании и Англии мы изучили этимологию 11 основных цветообозначений.

Красный цвет у большинства народов ассоциировался с кровью и огнем [Шемякин 1960: 29]. Он формирует классическую цветовую триаду, и в большинстве языков Европы категория красного цвета занимает третье место по психолингвистической значимости после белого и черного [Василевич 2003: 66]. В англосаксонских странах это мощный символ, символизирующий любовь, страсть и жестокость. Его часто используют для обозначения опасности. «Древние иберийцы, карфагеняне и спартанцы носили в сражении красную одежду» [Шерцль 1884: 65]. Красный — основной цвет Дня святого Валентина, он символизирует сильные эмоции человека к своему партнеру. В восточных странах это цвет торжества, а конкретно в Индии — это символ чистоты, и женщины обычно выходят замуж в наряде красного цвета. Евреи носят красную нить на запястье для защиты от сглаза, тогда как в Южной Африке она может символизировать траур.

В русской культуре красный — цвет красоты. Он имел огромное значение в СССР и символизировал коммунизм и революцию. Так, в течение почти 90 лет русская культура описывалась как «красная» и была знаменита своей Красной площадью в Москве и Красной Армией. До сих пор красный цвет в России остается актуальным и занимает центральное место в нашей культуре [Бим 1997].

Французы обозначают красный цвет прилагательным *rouge*, семантической доминантой которого в словарях обозначается кровь. Семантика красного цвета двусмысленна, так как кровь может быть хорошей и плохой [Petit Larousse 1966: 931].

Красный цвет часто отражается в сказках, демонстрируя что-то яркое и насыщенное. Так, например, в «Красной шапочке» главная героиня носит красное платье. Мишель Пастуро утверждает, что красный цвет в данном случае олицетворяет красоту одежды. Кроме того, красный может отражать опасность и агрессию. В той же сказке красный цвет входит в классическую триаду бе-

лый-красный-черный: героиня носит красный сарафан, держит корзину с белым маслом и встречает черного волка. Данная триада также отражена, например, в сказке «Белоснежка». Красный цвет противопоставляется монокромным черному и белому и рассматривается как средний по интенсивности [Pastoureau. URL: <https://www.franceculture.fr/conferences/universite-de-nantes/la-couleur-naturelle-ou-culturelle>].

Красный цвет имел большое значение в греческой и римской культуре, в результате чего в латинском языке появилось множество терминов для его описания. Эти термины включают *ruber*, *rufus*, *purpureus*, *punicus* и другие. Кроме того, слово *erythr(o)*, происходящее от *eruthros*, дает начало научным терминам, связанным с красным цветом, таким как эритрозин, эритроцит, эритродермия, эритропоэтин, эритема и др. [Mollard-Desfour. URL: <https://gerflint.fr/Base/Italie4/mollarddesfour.pdf>].

Словарь Petit Larousse определяет **синий** как цвет лазури или безоблачного неба [Petit Larousse 1966: 126]. В русской истории синий имел негативный оттенок, связанный с чертом (его называли «синец»), однако светлый, «лазоревоый» оттенок синего имел положительное значение [Василевич 2003: 53].

Во французском языке синий имеет как положительные, так и отрицательные ассоциации, например, панический страх (*peur bleu*) и светлые мечты (*le rêve bleu*). Изначально французы связывали синий цвет с горизонтом, олицетворяющим недостижимую мечту (*l'oiseau bleu*). В западных культурах синий цвет символизирует терпение, свободу и единство [Смирнова 2000: 198].

В США он ассоциируется с мужественностью, в Европе — с гармонией, в Иране олицетворяет скорбь и в Китае — бессмертие. Некоторые племена чероки считают синий цвет поражением. В древних текстах о синем цвете мало упоминалось, что вызывало сомнения в его восприятии греками и римлянами. Оттенки синего там варьировались от синего до бледного и темно-зеленого или серого (*caeruleus*, *glaucus*). Римляне ассоциировали синий цвет с варварами, кельтами и немцами, считая его воинственным цветом. Голубые глаза считались негативным знаком для женщин и символом варварства или насмешек для мужчин [Les couleurs dans les cultures. URL: <http://targethnic.com/2016/09/12/1727/>].

Французское слово, обозначающее синий цвет, происходит из древнефранкского *blao*, а не из латыни. Его древнее значение относилось к бледному или беловатому цве-

ту лица с голубым оттенком. Этот термин происходит от индоевропейского слова «*bhleg*», означающего «сиять» или «гореть», и этимологически связан с белым, светлым и бледным. Во французском, итальянском и испанском языках наиболее часто используемые слова для обозначения синего происходят из немецкого и арабского языков: *bleu* и *azur* [Mollard-Desfour. URL: <https://gerflint.fr/Base/Italie4/mollarddesfour.pdf>].

По статистике М. Пастуро, синий — самый любимый цвет в западной цивилизации. Во Франции 50 % предпочитают синий цвет, за ним следуют зеленый (20 %) и красный (10 %). Подобные предпочтения существуют в США, Канаде и большинстве стран Западной Европы, кроме Испании [Pastoureau 2003: 38].

Синий ассоциируется с романтизмом, мечтами, меланхолией, ностальгией и спокойствием (*avoir un coup de bleu*). Он также связан с Девой Марией, символизирующей веру, мир, любовь и верность. Историческое восприятие синего цвета претерпело трансформацию: из непристойного и «варварского» он превратился в центральный и королевский цвет, контрастирующий с красным. Кроме того, если цветом воды в Средние века считался зеленый, то на данный момент он ассоциируется именно с синим цветом.

В XII веке люди начали различать божественный синий свет и земной белый свет, что привело к более широкому использованию синего цвета в различных контекстах. Деву Марию стали изображать в синем одеянии, причем цвет стал скорее центральным, чем периферийным. Даже небо, которое раньше рисовали разными цветами, стали изображать синим. Несмотря на попытки обесценить этот цвет, синий приобрел популярность, его даже использовали для изображения дьявола. Синий также стал национальным цветом Франции во время революции и имеет большее значение во французском флаге, чем белый и красный. В XIX и XX веках военная, полицейская и спортивная форма изменилась с черной на темно-синюю, а популярность синего цвета еще больше возросла с появлением джинсов [Pastoureau. URL: <https://www.franceculture.fr/conferences/universite-de-nantes/la-couleur-naturelle-ou-culturelle>].

Желтый во французском языке несет как положительный, так и отрицательный смысл. Он связан с золотом и солнцем. В США желтый цвет символизирует движение и ловкость, поэтому такси тоже желтого цвета. В западном мире желтый символизирует радость и положительную энергию, но

также обман и нечестность. В Азии желтый является императорским цветом королевской семьи, а в Японии означает храбрость и силу. В Индии он связан с торговлей и для буддистов имеет духовное значение [Les couleurs dans les cultures. URL: <http://targethnic.com/2016/09/12/1727/>]. В некоторых культурах (Египет и некоторые страны Латинской Америки) желтый символизирует траур. На протяжении всей истории желтый цвет использовался для идентификации евреев [Epson France. URL: <https://www.epson.fr/insights/article/differences-de-perception-des-couleurs-selon-les-cultures>].

В разных культурах **зеленый цвет** вызывает разные ассоциации. Во многих культурах зеленый символизирует здоровье, возрождение и удачу. В западных обществах зеленый цвет символизирует молодость и жизненную силу. В англосаксонских культурах зеленый цвет рассматривается как признак амбиций и престижа. В Соединенных Штатах зеленый цвет часто ассоциируется с ревностью и завистью (*to be green with envy*). В Китае зеленый цвет ассоциируется с ложью и обманом, например, если мужчина надевает зеленую шляпу, это значит, что ему изменила жена. В Ирландии зеленый цвет популярен из-за его ассоциации с четырехлистным клевером как национальным символом [Les couleurs dans les cultures. URL: <http://targethnic.com/2016/09/12/1727/>]. В Европе и Африке зеленый цвет символизирует возрождение, надежду, плодородие и изобилие. В исламе данный цвет считается священным, возможно, из-за его связи с Пророком. Хотя в Ирландии зеленый цвет считается удачным, в Англии он считается символом невезения: он почти не используется в индустрии азартных игр, а зеленые автомобили продаются последними [Epson France. URL: <https://www.epson.fr/insights/article/differences-de-perception-des-couleurs-selon-les-cultures>].

Желтый и зеленый имеют исторические лингвистические связи и происходят от латинского *galbinus*, «бледно-зеленый, желто-зеленый». Так, в 1100 г. появляется французский термин *jaune*, чаще используемый с негативной коннотацией (желтое, усталое лицо). Примерно в то же время появляется *зеленый*, ассоциирующийся с природой, отдыхом, надеждой и молодостью, хотя также может быть связан с болезнью.

Так, к нам приходит термин *jaune* (1100), «couleur de l'og», а затем (1165) желтый начинает использоваться в более негативном смысле, когда говорят о цвете лица, отмеченного усталостью. Около 1100 г. также появляется термин *vert*, происходящий от ла-

тинского *viridis*, «зеленый», но также означающий «свежий, молодой» [Mollard-Desfour. URL: <https://gerflint.fr/Base/Italie4/mollarddesfour.pdf>]. Зеленый цвет часто связан с природой (*avoir la main verte*) [Maurugeon. URL: <https://www.celinedesign.com/blog/mettez-de-la-couleur-dans-vos-creations.php>].

Фиолетовый повсеместно ассоциируется с положительными качествами, такими как богатство, благородство, честность и подлинность. Такое мнение связано с его исторической редкостью, поскольку фиолетовый краситель был получен из дорогостоящих средиземноморских моллюсков. Только элита, включая членов королевской семьи, дворянства и церкви, могла позволить себе использовать фиолетовый цвет из-за его высокой стоимости. Хотя фиолетовый цвет обычно несет в себе положительный оттенок во всем мире, он также может символизировать траур в Таиланде, некоторых частях Южной Америки, а иногда и в Европе [Epson France. URL: <https://www.epson.fr/insights/article/differences-de-perception-des-couleurs-selon-les-cultures>]. Французский термин *violet* появился в 1228 г. от старофранцузского слова *viole*, происходящего, в свою очередь, от латинского слова *viola*, которое относится к различным растениям, включая фиалку (*viola purpurea*) [Mollard-Desfour. URL: <https://gerflint.fr/Base/Italie4/mollarddesfour.pdf>].

В Европе **оранжевый** — теплый и восторженный цвет. Это символический цвет Голландии, а в индуистской культуре он ассоциируется с шафраном. Более темные оттенки оранжевого цвета переходят в коричневый, что символизирует власть, плодородие и щедрость. В сочетании с более светлыми тонами он создает золотистый цвет, ассоциирующийся с богатством [Les couleurs dans les cultures. URL: <http://targethnic.com/2016/09/12/1727/>]. В Америке, Европе и Азии оранжевый цвет считается радостным цветом, связанным с урожаем и изобилием. Однако иногда его можно считать «легкомысленным» из-за его игривого характера. На Ближнем Востоке оранжевый цвет ассоциируется с горем и потерей. В Северной Ирландии он выражает полемичность, поскольку представляет протестантизм, а зеленый символизирует католицизм. «Оранжевая революция» на Украине в 2004 г. использовала оранжевый цвет в качестве преобладающего в знак протеста против коррупции и фальсификаций на выборах [Epson France. URL: <https://www.epson.fr/insights/article/differences-de-perception-des-couleurs-selon-les-cultures>]. Термины *orangé* (1534 г.) и *orange* (1553 г.) произошли от на-

звания фрукта, который распространился по Европе из Южной Италии. Вероятно, что старофранцузский термин *pome d'oreng* являлся калькой со староитальянского *melarancio*, «яблоко апельсинового дерева» (от арабского и персидского *narang*) [Mollard-Desfour. URL: <https://gerflint.fr/Base/Italie4/mollarddesfour.pdf>].

Розовый ассоциируется с романтикой, любовью, нежностью, женственностью и искренностью [Maurugeon. URL: <https://www.celinedesign.com/blog/mettez-de-la-couleur-dans-vos-creations.php>]. Термин *rose* заимствован в 1165 г. из латыни (*rosa*, шиповник) и распространен по всей Европе. Кроме того, его связывают с греческой розой «родон», *rose grec rhodon* [Mollard-Desfour. URL: <https://gerflint.fr/Base/Italie4/mollarddesfour.pdf>].

Первоначально считалось, что **коричневый** — это смесь различных цветов, но на самом деле это комбинация оранжевого и черного. Он представляет цвет земной поверхности и ассоциируется с природой [Вежбицкая 1996: 279]. Термин *brun* возник в 1080 г. из средневековой латыни (*brunus*) и немецкого языка (*braun*), а позже использовался в Румынии для описания масти лощеных лошадей. Коричневый символизирует стабильность и доверие, особенно в животном мире и ветеринарии. Он стимулирует аппетит и имеет большое значение для шоколате [Maurugeon. URL: <https://www.celinedesign.com/blog/mettez-de-la-couleur-dans-vos-creations.php>].

Серый цвет определяется как смесь белого и черного, а во французском языке он часто ассоциируется с седыми волосами и старостью [Petit Larousse 1966: 492]. Так, например, *barbe grise* имеет значение «старикан» [Смирнова 2000: 194]. Часто серый цвет связывают с серебром или блеклостью: *temps gris* — пасмурная погода. Термин *gris* имеет корни в старофранкском (*grīs*) и немецком (*greis*) языках, а в Галлию он попал в 1150 г. через немецких наемников, первоначально обозначая масть лошадей, а затем и оттенок бороды [Mollard-Desfour. URL: <https://gerflint.fr/Base/Italie4/mollarddesfour.pdf>].

Во французском языке «*noir* — **черный**» означает самый темный цвет, возникающий в результате отсутствия или поглощения всех световых лучей [Petit Larousse 1966]. Он имеет негативный подтекст и связан с такими эмоциями, как неуверенность, горе и траур (*être en noir* — быть в трауре). В разных культурах черный цвет ассоциируется с разными значениями: траур в западных культурах, баланс и здоровье в Индии, неудача в Таиланде и праздник у австралийских аборигенов [Epson France. URL: <https://www.epson.fr/insights/article/differences-de-perception-des-couleurs-selon-les-cultures>].

Черная одежда имеет церемониальное значение в некоторых странах и считается привилегией в Испании и Венеции [Шпенглер 1993: 332]. Контраст между черным и белым бросает вызов концепции психологии цвета, поскольку смерть ассоциируется с черным на Западе и с белым на Востоке. Интерпретация цветов остается субъективной: некоторые воспринимают черный цвет как знак печали, а другие — силы и элегантности. Следовательно, черный цвет имеет значение в моде и маркетинге [Maurugeon. URL: <https://www.celinedesign.com/blog/mettez-de-la-couleur-dans-vos-creations.php>].

Белый символизирует чистоту, невинность и добродетель. Он олицетворяет истину и ясность души эпохи Возрождения [Чернова 1987: 102]. Белый цвет считается священным в культурах Америки, Европы, Азии и Африки [Потапов 1977: 177]. В западной культуре он представляет единство и баланс. Белый цвет издавна ассоциировался с чистотой и символизировался белым флагом мира. Однако в Китае и Японии этот цвет рассматривается как знак несчастья или смерти. В европейской культуре белый цвет символизирует невинность, чистоту и девственность, одежду такого цвета часто носят во время христианских церемоний. Он также связывается с холодом и бесплодием. Кроме того, белый считается цветом мудрости и старости. Напротив, черный цвет ассоциируется с тьмой и меланхолией [Les couleurs dans les cultures. URL: <http://targethnic.com/2016/09/12/1727/>].

Современный термин *noir* произошел от латинских *niger* (блестящий черный) и *ater* (матовый черный). В то же время *blanc* происходит от немецкого *blank*. В латыни *albus* (матовый белый) и *candidus* (блестящий белый) также послужили основой для многочисленных терминов (кандидат, кандидоз). Греческое *leukos* вошло в состав таких слов, как *лейкома*, *лейкемия* и др. [Mollard-Desfour. URL: <https://gerflint.fr/Base/Italie4/mollarddesfour.pdf>].

Основные цветовые категории во французском языке имеют названия, заимствованные из латыни и немецкого языка, которые были введены солдатами для описания одежды, лошадей и оружия (белый, синий, коричневый, серый). Хотя связь между этими хроматическими категориями и их референтами постепенно стала менее очевидной, недавно названные цвета все еще сохраняют эту связь. Эти цвета были названы в честь цветов, чьи наименования восходят к латыни (розовый, фиолетовый), или в честь

фруктов (оранжевый) на итальянском, арабском и персидском языках [Крылосова 2004: 48].

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что цветовая картина мира каждого народа является отражением его национального колорита, культурно-исторического и политического аспектов жизни нации. В рамках предлагаемого исследования колоронимы изучались в составе устойчивых словосочетаний (фразеологизмов). Фразеологизмы — это уже существующие выражения, способные заменять отдельные слова, словосочетания и предложения. Эти устойчивые фразы служат коммуникативной цели и являются эффективными художественными, образными и эмоциональными элементами речи [Назарян 1968: 5]. Основными способами изменения значения и создания художественного образа во французском языке являются метафора и метонимия. Метафора предполагает передачу значения одного слова другому посредством аналогии. Метонимия предполагает передачу значения на основе связи между предметами или явлениями, как внутренней, так и внешней [Соколова 2010: 68].

Символы также играют важную роль в языке и культуре. Они имеют в культурном контексте широкий спектр значений, что придает им более высокую семантическую значимость [Арутюнова 1998: 338]. На протяжении всей истории люди придавали значение символической, связанной с цветами. Следовательно, маги тщательно исследовали, как цвета влияют на человеческий разум, стремясь использовать это понимание, как в положительных, так и в отрицательных целях [Данилова 1984: 138].

В современном французском языке существует множество выражений, которые являются идиоматическими и отражают национальные особенности французского народа. Некоторые из этих выражений настолько устойчивы, что их смысл невозможно понять без предоставления соответствующей этимологической или исторической информации. В других случаях человек может понять значение идиоматической фразы, но не понять, какая причина или основание привели к появлению определенной конструкции.

Идиоматические выражения во французском языке представлены в большом разнообразии, и они отражают повседневную жизнь, культуру, историю и психологию французского народа. Они являются важной частью языка и помогают передать определенные мысли и образы более ярко и эффективно [Мурясова 1998: 6].

Нами был проведен сравнительный анализ компонентов-колоронимов, используемых в устойчивых словосочетаниях, из французских, английских и испанских художественных текстов. Целью было изучить варианты восприятия 11 цветообозначений носителями этих языков. Всего было собрано 129 устойчивых словосочетаний с компонентом-колоронимом, отобранных методом сплошной выборки из 30 текстов художественной литературы французских, испанских и английских авторов.

Наиболее часто цветообозначения выступали **в качестве имен прилагательных**:
Être fleur bleue — быть романтичным, сентиментальным (франц.).

Página en blanco — чистый лист (исп.).

Blue ribbon — из высшего общества (англ.).

В качестве имени существительного колоронимы выступали в следующих примерах:

Prendre le vert (se mettre au vert) — отправиться отдохнуть на природу, уехать в деревню (франц.).

Un negro de la uña — чуть-чуть, самую малость, вот столечко (исп.).

Blackmail — шантаж (англ.).

Реже всего в процессе исследования встречались **колоронимы-глаголы**:

Black out — потерять сознание, погаснуть (англ.).

По результатам нашего исследования был сделан вывод, что среди монохромных цветов **французы** предпочитают красный и синий (рис. 1). Французские авторы часто используют в своих произведениях синий цвет, в частности в составе устойчивых словосочетаний. Однако во французской литературе в целом наиболее часто используется черный цвет, отражающий несколько более пессимистический характер. Белый цвет тоже имеет для французов негативный оттенок.

В **испанской** художественной литературе зеленый цвет занимает третье место по популярности. Испанцы считают его позитивным цветом, но французы часто считают его «большим», в то время как англичане считают — более нейтральным. Зеленый символизирует удачу, надежду и молодость. Испанцы также чаще упоминают оранжевый и серый цвета. Оранжевый цвет олицетворяет радость и счастье в европейских культурах, а серый в составе устойчивых словосочетаний имеет в испанской культуре негативный оттенок, связанный с грустью. Можно сделать вывод, что испанцы предпочитают «молодые» цвета, вселяющие надежду и радость. Белый цвет имеет нейтраль-

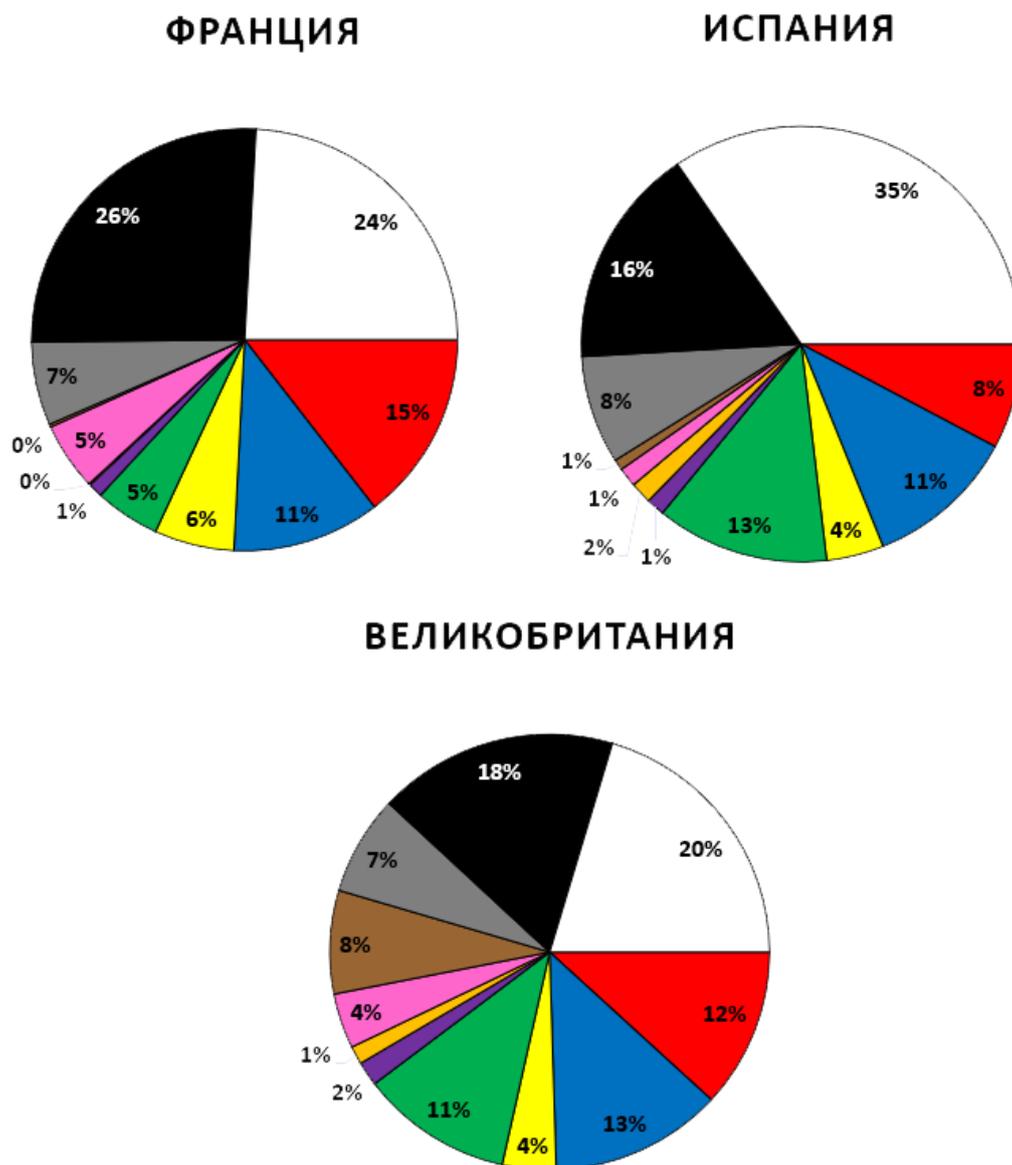


Рис. 1. Процентное соотношение колоронимов по странам

ный оттенок в испанской культуре, а черный символизирует привилегии как для испанцев, так и для венецианцев.

В **английской** культуре белый цвет воспринимается самым положительным образом. Коричневый цвет тоже широко распространен в английской литературе и ассоциируется с властью, плодородием, щедростью, богатством, стабильностью и долговечностью. Также в английской литературе часто встречаются синий и фиолетовый цвета, символизирующие терпение, свободу, единство, гармонию, романтизм, меланхолию, богатство, благородство, подлинность и целостность. Зеленый цвет имеет негативную ассоциацию в Англии, особенно как символ неудачи.

Розовый, коричневый и фиолетовый цвета в составе фразеологизмов не упомина-

лись ни в одной культуре, возможно, из-за дороговизны их производства, что делало их наименования менее распространенными в повседневной речи.

Наша теория соответствия популярных колоронимов цветам флага страны не оправдала себя в случае Испании, поскольку в результатах анализа не преобладали ни красный, ни желтый цвета.

На основе психологии цвета были сделаны предположения о том, как колоронимы воспринимаются и переосмысливаются в Великобритании, Испании и Франции. Французы предпочитают синий и черный цвета, что указывает на их спокойную и меланхоличную натуру. С другой стороны, испанцы часто выбирают белый и зеленый

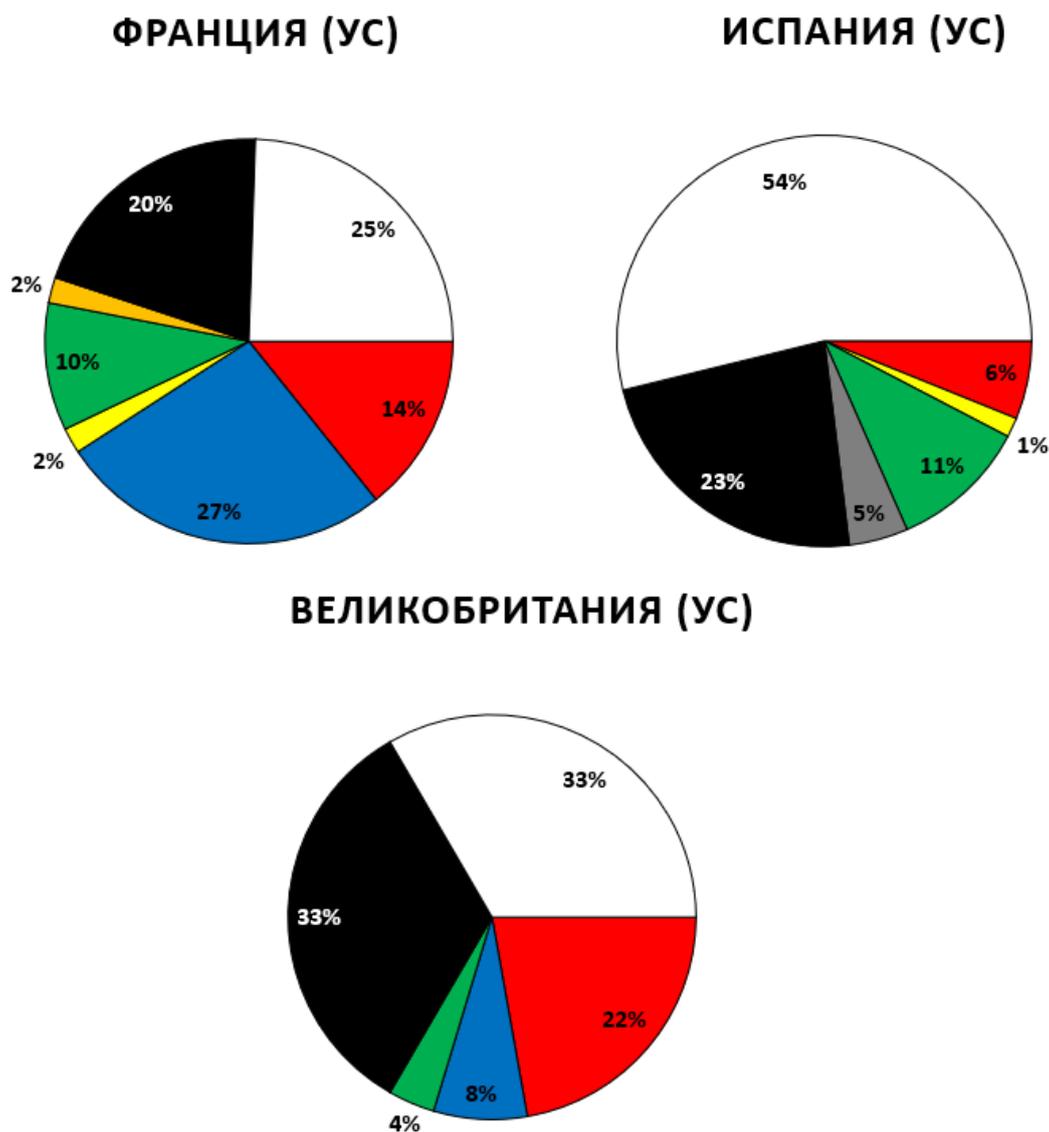


Рис. 2. Процентное соотношение компонентов-колоронимов в составе устойчивых словосочетаний (УС) по странам

цвета, вызывающие положительные ассоциации, что указывает на более оптимистичный взгляд на жизнь и молодость. Британцы часто упоминают белый и коричневый цвета, отражая уважение к благородству, стабильности и порядку [Ерофеева, Речкалова 2023: 29–31].

Что касается колоронимов в составе устойчивых словосочетаний (рис. 2), здесь количественный анализ показал, что основную массу цветообозначений во всех рассматриваемых странах составляют белый (25–54 %) и черный (20–33 %) цвета. Из немонахромных цветообозначений во французской литературе превалирует синий цвет (27 %), в испанской — зеленый (11 %), а в британской — красный (22 %).

ИСТОЧНИКИ

1. Epson France. Différences de perception des couleurs selon les cultures / Epson France : site. — URL: <https://www.epson.fr/insights/article/differences-de-perception-des-couleurs-selon-les-cultures> (date of access: 26.12.2022). — Text : electronic.
2. Larousse Dictionnaire : [site]. — URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/couleur/19757?q=couleur#19644> (date of access: 12.10.2023). — Text : electronic.
3. Les couleurs dans les cultures : Quelles significations : [site]. — URL: <http://targethnic.com/2016/09/12/1727/> (date of access: 10.10.2023). — Text : electronic.
4. Maurugeon, C. Mettez de la couleur dans vos créations : [site] / C. Maurugeon. — URL: <https://www.celinedesign.com/blog/mettez-de-la-couleur-dans-vos-creations.php> (date of access: 28.12.2022). — Text : electronic.
5. Petit Larousse. — Paris, 1966. — 1795 p. — Text : unmediated.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. — Москва : [б. и.], 1998. — 274 с. — Текст : непосредственный.

2. Бим, И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкий язык после английского) / И. Л. Бим. — Москва : [б. и.], 1997. — 30 с. — Текст : непосредственный.
3. Буй, Динь Ми. Экспериментальное исследование кодирования цвета во вьетнамском и русском языках / Буй Динь Ми. — Текст : непосредственный // Материалы 4 Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. — Москва : [б. и.], 1972. — С. 113–114.
4. Василевич, А. П. Языковая картина мира цвета. Методы исследования и прикладные аспекты : дис. ... д-ра филол. наук / Василевич А. П. — Москва, 2003. — 102 с. — Текст : непосредственный.
5. Вежбицкая, А. Язык, культура, познание / А. Вежбицкая. — Москва : [б. и.], 1996. — С. 279–281. — Текст : непосредственный.
6. Гак, В. Г. Беседы о французском слове (Из сравнительной лексикологии французского и русского языков) / В. Г. Гак. — Москва : [б. и.], 1966. — 334 с. — Текст : непосредственный.
7. Данилова, И. Е. Искусство Средних веков и Возрождения: работы разных лет / И. Е. Данилова. — Москва : [б. и.], 1984. — 271 с. — Текст : непосредственный.
8. Ерофеева, Е. В. Осмысление цветообозначений в литературе Франции и Испании / Е. В. Ерофеева, Д. Н. Речкалова. — Текст : непосредственный // Романские и германские языки: актуальные проблемы лингвистики и методики. — 2023. — № 1. — С. 27–32.
9. Ерофеева, Е. В. Социокультурный аспект восприятия колоронимов во французской литературе / Е. В. Ерофеева, Д. Н. Речкалова. — Текст : непосредственный // Актуальные проблемы профессиональной сферы в современном мире. — 2022. — С. 105–107.
10. Крылосова, С. Г. Французско-русский словарь цветообозначений: проект / С. Г. Крылосова ; Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т иностранных языков. — Екатеринбург : [б. и.], 2004. — 126 с. — Текст : непосредственный.
11. Мурысова, Р. З. К проблеме актуальности контрастных исследований в лингвистике / Р. З. Мурысова. — Текст : непосредственный // Актуальные проблемы сопоставительного языкознания : материалы науч.-практ. конф. — Уфа : [б. и.], 1998. — 224 с.
12. Назарян, А. Г. Почему так говорят по-французски / А. Г. Назарян. — Москва : [б. и.], 1968. — 349 с. — Текст : непосредственный.
13. Панов, Е. Н. Знаки, символы, языки / Е. Н. Панов. — Москва : [б. и.], 1983. — 191 с. — Текст : непосредственный.
14. Пелевина, Н. Ф. О соотношении языка и действительности (обозначение красного и синего цветов) : научные доклады Высшей школы / Н. Ф. Пелевина. — Текст : непосредственный // Филологические науки. — 1962. — № 2. — С. 149–152.
15. Потапов, Л. П. Конь в верованиях и эпосе народов Саяно-Алтая / Л. П. Потапов. — Текст : непосредственный // Фольклор и этнография. — Ленинград : [б. и.], 1977. — С. 164–178.
16. Самарина, Л. В. Традиционная этническая культура и цвет / Л. В. Самарина. — Текст : непосредственный // Этнографическое обозрение. — 1992. — С. 147–156.
17. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Б. А. Серебренников. — Москва : [б. и.], 1988. — 216 с. — Текст : непосредственный.
18. Смирнова, Н. С. Занимательный французско-русский фразеологический словарь / Н. С. Смирнова. — Москва : [б. и.], 2000. — 384 с. — Текст : непосредственный.
19. Соколова, Г. Г. Курс фразеологии французского языка / Г. Г. Соколова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : [б. и.], 2010. — 175 с. — Текст : непосредственный.
20. Тэрнер, В. Символ и ритуал / В. Тэрнер. — Москва : [б. и.], 1983. — 277 с. — Текст : непосредственный.
21. Фрумкина, Р. М. Цвет, смысл, сходство / Р. М. Фрумкина. — Москва : [б. и.], 1984. — 175 с. — Текст : непосредственный.
22. Чернова, А. Все краски мира, кроме желтой / А. Чернова. — Москва : [б. и.], 1987. — 219 с. — Текст : непосредственный.
23. Шемякин, Ф. Н. К вопросу об отношении слова и наглядного образа (цвет и его название) / Ф. Н. Шемякин // Известия Академии педагогических наук РСФСР. — 1960. — Вып. 113. — С. 5–48.
24. Шерцль, В. И. Названия цветов и символическое значение их / В. И. Шерцль. — Воронеж : [б. и.], 1884. — 70 с. — Текст : непосредственный.
25. Шпенглер, О. Закат Европы / О. Шпенглер. — Новосибирск : [б. и.], 1993. — 584 с. — Текст : непосредственный.
26. Berlin, B. Basic color terms / B. Berlin, P. Key. — Berkeley : [s.n.], 1969. — 209 p. — Text : unmediated.
27. Mollard-Desfour, A. Les mots de couleur : des passages entre langues et cultures / A. Mollard-Desfour. — URL: <https://gerflint.fr/Base/Italie4/mollarddesfour.pdf> (date of access: 15.11.2022). — Text : electronic.
28. Pastoureau, M. Des goûts et des couleurs avec Michel Pastoureau : [site] / M. Pastoureau. — URL: <https://www.franceculture.fr/emissions/hors-champs/des-gouts-et-des-couleurs-avec-michel-pastoureau> (date of access: 24.03.2023). — Text : electronic.
29. Pastoureau, M. La couleur est-elle naturelle ou culturelle : [site] / M. Pastoureau. — URL: <https://www.franceculture.fr/conferences/universite-de-nantes/la-couleur-naturelle-ou-culturelle> (date of access: 24.03.2023). — Text : electronic.
30. Pastoureau, M. Les couleurs de notre temps / M. Pastoureau. — Paris, 2003. — 200 p. — Text : unmediated.
31. Saunders, B. Are there non-trivial constraints on colour categorization? / B. Saunders, J. van Brakel // Behavioral and Brain Sciences. — 1997. — Vol. 20. — № 2. — P. 167–228.

MATERIALS

1. Epson France (n.d.). *Différences de perception des couleurs selon les cultures*. Epson France. Retrieved Dec. 26, 2020, from <https://www.epson.fr/insights/article/differences-de-perception-des-couleurs-selon-les-cultures>
2. *Larousse Dictionnaire* (n.d.). Retrieved Nov. 12, 2020, from <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/couleur/19757?q=couleur#19644>
3. Targetnic.com (n.d.). *Les couleurs dans les cultures : Quelles significations*. Retrieved Nov. 15, 2020, from <http://targetnic.com/2016/09/12/1727/>
4. Maurugeon, C. (n.d.). *Mettez de la couleur dans vos créations*. Retrieved Dec. 28, 2020, from <https://www.celine-design.com/blog/mettez-de-la-couleur-dans-vos-creations.php>
5. *Petit Larousse* (1966). Paris, 1795 p.

REFERENCES

1. Arutyunova, N.D. (1998). *Yazyk i mir cheloveka* [Language and the world of man]. Moscow, 274 p. (In Russ.)
2. Bim, I.L. (1997). *Koncepciya obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku (nemeckij yazyk posle anglijskogo)* [The concept of teaching a second foreign language (German after English)]. Moscow, 30 p. (In Russ.)
3. Buj, Din' Mi (1972). Eksperimental'noe issledovanie kodirovaniya cveta vo v'etnamskom i russkom yazykah [Experimental study of color coding in Vietnamese and Russian languages]. In *Materialy 4 Vsesoyuznogo simpoziuma po psiholingvistike i teorii kommunikacii* (pp. 113–114). Moscow. (In Russ.)
4. Vasilevich, A.P. (2003). *Yazykovaya kartina mira cveta. Metody issledovaniya i prikladnye aspekty* [Language picture of the world of color. Research methods and applied aspects] [Doctoral Thesis of Dr of Philol. sciences]. Moscow, 102 p. (In Russ.)
5. Vezhbickaya, A. (1996). *Yazyk, kul'tura, poznanie* [Language, culture, knowledge] (pp. 279–281). Moscow. (In Russ.)
6. Gak, V.G. (1966). *Besedy o francuzskom slove (Iz sravnitel'noj leksikologii francuzskogo i russkogo yazykov)* [Conversations about the French word (From the comparative lexicology of the French and Russian languages)]. Moscow, 334 p. (In Russ.)
7. Danilova, I.E. (1984). *Iskusstvo srednih vekov i Vozrozhdeniya: Raboty raznyh let* [Art of the Middle Ages and the Renaissance: works of different years]. Moscow, 271 p. (In Russ.)
8. Erofeeva, E.V., & Rechkalova, D.N. (2023). Osmyslenie cvetooznachenij v literature Francii i Spanii [Understanding color terms in the literature of France and Spain]. *Romanskije i germanskije jazyki: Aktual'nye problemy lingvistiki i metodiki, 1*, 27–32. (In Russ.)

9. Erofeeva, E.V., & Rechkalova, D.N. (2022). Sociokul'turnyj aspekt vospriyatiya koloronimov vo francuzskoj literature [Sociocultural aspect of the perception of coloronyms in French literature]. In *Aktual'nye problemy professional'noj sfery v sovremennom mire* (pp. 105–107). (In Russ.)
10. Krylosova, S.G. (2004). *Francuzsko-russkij slovar' cvetoboznachenij: proekt* [French-Russian dictionary of color terms: project]. Ekaterinburg: Ural St. Ped. Univ., 126 p. (In Russ.)
11. Muryasova, R.Z. (1998). K probleme aktual'nosti kontrastivnyh issledovanij v lingvistike [On the problem of the relevance of contrastive studies in linguistics]. In *Aktual'nye problemy sopostavitel'nogo yazykoznanija* (Materials of scientific and practical conf.). Ufa, 224 p. (In Russ.)
12. Nazaryan, A.G. (1968). *Pochemu tak govoryat po-francuzski* [Why do they say that in French]. Moscow, 349 p. (In Russ.)
13. Panov, E.N. (1983). *Znaki, simvol'y, yazyki* [Signs, symbols, languages]. Moscow, 191 p. (In Russ.)
14. Pelevina, N.F. (1962). O sootnoshenii yazyka i dejstvitel'nosti (oboznachenie krasnogo i siniego cvetov): Nauchnye doklady Vysshej shkoly [On the relationship between language and reality (designation of red and blue colors): scientific reports of the Higher School]. *Filologicheskie nauki*, 2, 149–152. (In Russ.)
15. Potapov, L.P. (1977). Kon' v verovaniyah i epose narodov Sayano-Altaya [Horse in the beliefs and epics of the peoples of Sayano-Altai]. In *Fol'klor i etnografiya* (pp. 164–178). Leningrad. (In Russ.)
16. Samarina, L.V. (1992). Tradicionnaya etnicheskaya kul'tura i cvet [Traditional ethnic culture and color]. *Ethnographic review*, 147–156. (In Russ.)
17. Serebrennikov, B.A. (1988). *Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke: yazyk i kartina mira* [The role of the human factor in language: language and the picture of the world]. Moscow, 216 p. (In Russ.)
18. Smirnova, N.S. (2000). *Zanimatel'nyj francuzsko-russkij frazeologicheskij slovar'* [Entertaining French-Russian phraseological dictionary]. Moscow, 384 p. (In Russ.)
19. Sokolova, G.G. (2010). *Kurs frazeologii francuzskogo yazyka* [Course of phraseology of the French language] (2nd ed., revised and add.). Moscow, 175 p. (In Russ.)
20. Terner, V. (1983). *Simvol i ritual* [Symbol and ritual]. Moscow, 277 p. (In Russ.)
21. Frumkina, R.M. (1984). *Cvet, smysl, skhodstvo* [Color, meaning, similarity]. Moscow, 175 p. (In Russ.)
22. Chernova, A. (1987). *Vse kraski mira, krome zheltoj* [All the colors of the world, except yellow]. Moscow, 219 p. (In Russ.)
23. Shenyakin, F.N. (1960). K voprosu ob otnoshenii slova i naglyadnogo obraza (cvet i ego nazvanie) [On the question of the relationship between the word and the visual image (color and its name)]. *Izv. APN RSFSR*, 113, 5–48. (In Russ.)
24. Shercl', V.I. (1884). *Nazvaniya cvetov i simvolicheskoe znachenie ih* [Names of colors and their symbolic meaning]. Voronezh, 70 p. (In Russ.)
25. Shpengler, O. (1993). *Zakat Evropy* [Decline of Europe]. Novosibirsk, 584 p. (In Russ.)
26. Berlin, B., & Key, P. (1969). *Basic color terms*. Berkeley, 209 p.
27. Mollard-Desfour, A. (n.d.). *Les mots de couleur : des passages entre langues et cultures*. Retrieved Nov. 15, 2020, from <https://gerflint.fr/Base/Italie4/mollarddesfour.pdf>
28. Pastoureau, M. (n.d.). *Des goûts et des couleurs avec Michel Pastoureau*. Retrieved March 24, 2021, from <https://www.franceculture.fr/emissions/hors-champs/des-gouts-et-des-couleurs-avec-michel-pastoureau>
29. Pastoureau, M. (n.d.). *La couleur est-elle naturelle ou culturelle*. Retrieved Dec. 28, 2020, from <https://www.franceculture.fr/conferences/universite-de-nantes/la-couleur-naturelle-ou-culturelle>
30. Pastoureau, M. (2003). *Les couleurs de notre temps*. Paris, 200 p.
31. Saunders, B., & Brakel, J. van (1997). Are there non-trivial constraints on colour categorization? *Behavioral and Brain Sciences*, 20(2), 167–228.